

Kammermusik

Das ganz private Kammerkonzert findet unter freiwilligen Interessenten in einer alten Patrizierwohnung am Donaukanal statt, zweiter Gemeindebezirk, wo eine polnische Emigrantenfamilie der vierten Generation ihre zwei Flügel und dazu die reichhaltige Partiturensammlung aufgeschlagen hat. Außerdem besitzen sie dort, wo ein anderer sein Auto hat, nämlich ihrem Herzen sehr nahestehend, eine Sammlung alter Instrumente. Sie haben kein Fahrzeug, aber sie haben ein paar schöne Mozartgeigen und -bratschen und eine ganz auserlesene Viola d'Amore, welche an der Wand hängt, von einem Familienmitglied ständig bewacht, wenn die Kammermusik in der Wohnung ausbricht, und nur zu Studienzwecken heruntergenommen wird. Oder anlässlich einer Feuersbrunst.

Diese Menschen lieben Musik und wollen, dass auch andere dazu gebracht werden. Mit Geduld und Liebe, wenn nötig mit Gewalt. Sie wollen bereits halbwüchsigen Kindern die Musik zugänglich machen, denn alleine diese Gefilde abzuweiden, bereitet nicht so viel Freude. Wie Alkoholiker oder Drogensüchtige müssen sie ihre Liebhaberei unbedingt mit möglichst vielen teilen. Kinder werden ihnen raffiniert zugetrieben. Das allseits bekannte fette Großelternkind, dessen Haar feucht am Kopf klebt und das bei geringfügigsten Anlässen um Hilfe schreit, ebenso wie das Schlüsselkind, das sich heftig wehrt, aber schließlich doch ergeben muss. Kein Imbiss wird bei den Konzerten herumgereicht. Und die weihevollte Stille lässt sich auch nicht anbeißen. Keine Brotkrumen, keine Fettflecken auf den Polstermöbeln, keine Rotweinflecken auf der Klavierschondecke eins und der Klavierschondecke zwei. Absolut kein Kaugummi! Die Kinder werden gesiebt, ob sie Unrat von draußen mitbringen. Die gröberen Kinder bleiben oben im Sieb liegen und werden auf ihrem Instrument nie etwas erreichen.

Elfriede Jelinek (née en 1946, prix Nobel de littérature 2004), *Die Klavierspielerin*, rororo 15812 S. 63-64.

La pianiste. Ed. Seuil 2002, 250 p. Trad. Yasmin Hoffmann & Maryvonne Litaize.

Die Klavierspielerin, film de Michael Haneke, 2001, avec Isabelle Huppert dans le rôle titre, Benoît Magimel, Annie Girardot (la mère d'Erika Kohut).

Musique de chambre

Le concert de musique de chambre, strictement privé / est donné strictement en privé¹ pour² un cercle d'amateurs / de mélomanes volontaires³, dans l'appartement⁴ d'une ancienne famille patricienne⁵ / dans l'ancien appartement d'une famille patricienne / dans un vieil appartement bourgeois sur le canal du Danube⁶, deuxième arrondissement, où une famille d'émigrants polonais de la quatrième génération a déployé les ailes⁷ de deux pianos à queue⁸

¹ Le *concert exclusivement privé de musique de chambre* est une traduction ambiguë = „privé de musique“; *privat* = privé, personnel, particulier, intime; *privat wohnen* = loger chez des particuliers; *ein privates Konzert* pourrait aussi se traduire *un concert entre amis*, mais pas ici, étant données les précisions qui suivent *unter freiwilligen Interessenten*.

² Certes *unter* peut signifier *parmi*, mais le résultat qui compte, c'est la phrase française finale; *dans* serait parfait, mais il est suivi de *dans l'appartement*, d'où problème d'euphonie; *unter* peut aussi se traduire par *entre* (*wir sind unter uns*), mais ici, cela signifierait qu'il n'y a que des musiciens, et pas de public.

³ de passionnés venus de leur plein gré, spontanément; Le concert... à caractère entièrement privé, se déroule ... en présence d'amateurs; c'est l'appartement qui est situé sur le canal du Danube, pas les amateurs ou Dieu sait qui ou quoi. *freiwillig* n'a pas les sens de *bénévole*, comme dans *ein freiwilliger Helfer*; *die freiwillige Feuerwehr*; *freiwillige Spenden, Leistungen*; auf freiwilliger Basis dieser Dienst ist freiwillig *facultatif* sie ist freiwillig mitgekommen *bénévolement* = ehrenamtlich, unentgeltlich, um Gotteslohn. Mais c'est le contexte qui détermine si le sens est plutôt *bénévole*, *volontaire*, *spontané* ou *facultatif*.

⁴ 1. *Wohnung* ne signifie pas *maison* mais *appartement*, et l'appartement se situe dans un immeuble, *in einem Haus*. On peut penser a) que la famille patricienne habite „dans l'ancien“ (*un vieil appartement patricien*); b) que l'appartement n'est plus celui des patriciens (c'est leur „ancien appartement“), c) que *alt* porte en fait sur *Patrizier* et qu'il s'agit de l'appartement d'une ancienne famille patricienne. La *maison de famille* est un faux sens. Cette *Wohnung* est-elle un *hôtel particulier*? Pas sûr. Mais certainement pas un *ancien hôtel particulier*.

⁵ *patricien* (= issu d'une classe sociale privilégiée, mais pas nécessairement de la noblesse) et *aristocrates* ne sont pas synonymes, *patricien* et *bourgeois* non plus, ce dernier terme excluant les aristocrates qui peuvent être aussi des patriciens. Et surtout, il faut éviter de prendre un *patricien* pour un *praticien*.

⁶ Die *Donau* (le Danube), die *Weichsel* (la Vistule), die *Memel* (le Niémen – ville: Klaipeda). Pas question de laisser *Donaukanal* „en allemand dans le texte“; ne pensez pas à une version allemande, pensez p. ex. au canal Saint Martin, à Paris. Et supposez que c'est votre adresse; vous direz : j'habite canal Saint-Martin ou j'habite sur le canal Saint-Martin.

⁷ Pas *dressé* ses deux pianos. *aufschlagen* = öffnen: eine Zeitung, ein Buch aufschlagen; das Klavier aufschlagen (den Klavierdeckel aufklappen); die Augen aufschlagen; den Blick aufschlagen (nach oben richten); sie überflog die aufgeschlagene Seite. *die Flügel ausbreiten, aufschlagen*. Le verbe n'a rien à voir avec l'idée de détruire ou de casser. L'expression *Flügel aufschlagen* évoque plutôt les oiseaux déployant leurs ailes et Jelinek joue évidemment sur les mots.

⁸ Il s'agit d'un jeu de mots sur *Flügel*. *Flügel* a en gros tous les sens de *aile* (l'aile d'un oiseau, d'un ange, d'un moulin, d'un avion; aile gauche d'une armée, aile droite d'un parti, aile d'un bâtiment + le sens de „piano à queue“ (l'instrument vu du dessus ayant vaguement la forme d'une aile). La traduction d'un calembour est toujours un défi, on ne peut pas *déployer un piano à queue*.

et une riche⁹ collection [très fournie] de partitions [qui vont avec]. En outre, ils possèdent là où d'autres ont leur auto, c'est-à-dire tout près du cœur¹⁰, une collection d'instruments anciens.¹¹ / Ils n'ont pas de voiture, mais ils ont quelques¹² beaux violons et altos de Mozart / mozartiens¹³ et une viole d'amour¹⁴ particulièrement précieuse / de toute première qualité¹⁵ / tout à fait exceptionnelle¹⁶, suspendue / accrochée au mur, sous la surveillance constante / permanente / d'un / surveillée en permanence par un membre de la famille quand la musique de chambre¹⁷ retentit / se fait entendre / s'élève dans l'appartement, et qu'on ne descend qu'à / qu'on descend seulement à des fins d'études / et qui n'est descendue qu'à des fins éducatives / pédagogiques / scientifiques. Ou à l'occasion d'un incendie¹⁸ / ou s'il y a le feu / un incendie / si un incendie se déclare.

Ces gens aiment la musique¹⁹ et veulent la faire aimer à d'autres également / veulent que d'autres soient aussi conduits à l'aimer / y soient initiés / convertis / transmettre cet amour aux autres / suivent le même chemin. Avec patience et amour / patiemment et

⁹ *reichhaltig* donne l'idée d'abondance; la traduction par *varié* ira bien pour une offre variée *ein reichhaltiges (kulturelles) Angebot*, p. ex. Mais ici, l'idée est qu'ils possèdent beaucoup de partitions; *foisonnant* semble impropre; *viele* enthaltend: eine reichhaltige Speisekarte, Bibliothek; auf Kaffeefahrten gibt es gutes und reichhaltiges Essen.

¹⁰ Construction mal vue: *dort, wo etc., nämlich* = là où d'autres ont leur voiture, c'est-à-dire près du cœur. *qui leur tient à cœur, comme à d'autres leur voiture*

¹¹ Et pas de *vieux instruments*.

¹² *ein paar* = *einige*; ne pas confondre avec *eine Paar* (ce qui va par deux : une paire, un couple *ein Paar Augen*)

¹³ *Die Mozartgeige* n'est pas un type de violon; en revanche, c'est une boîte ayant la forme d'un violon orné d'un portrait de Mozart et contenant sept *Mozartkugeln*. Faut-il comprendre qu'ils ont appartenu à Mozart? Qu'ils datent de l'époque de Mozart? Il s'agit plus probablement d'un jeu de mots volontaire.

¹⁴ *Viole d'amour*, qui possède sept cordes mélodiques et dont on joue à l'épaule. Doit-on laisser le mot en italien *Viola d'Amore*? Non, il existe aussi la *Viola da Gamba* et nous avons des mots français pour le traduire. Cette viole d'amour est par ailleurs l'antécédent du relatif *welche*; en français le relatif doit suivre immédiatement son antécédent; donc, je me débarrasse du *accrochée au mur*, p. ex. sous la forme *et, accrochée au mur, une viole d'amour particulièrement précieuse qu'un membre de la famille surveille constamment* etc.

¹⁵ *auserlesen* (geh.): a) hervorragend: *auserlesene Weine, Speisen de première qualité*; von *auserlesener Eleganz d'une élégance remarquable*.

¹⁶ *très rare* est un commentaire, pas une traduction. Elle est sans doute très rare, puisqu'elle est *auserlesen* c'est donc une conséquence.

¹⁷ *éclate* n'est pas le meilleur terme pour de la musique de chambre.

¹⁸ incendie déclaré *dévastateur* sur la foi du dictionnaire bilingue Pons, u.a. *Die Feuersbrunst* suppose, il est vrai, un incendie d'une certaine ampleur, mais le déclarer *dévastateur* est une surtraduction. Le mot *Feuersbrunst* (= der Brand, "e) est surtout d'un niveau de langue élevé *gehobene Sprache. die Brunst* tout court, c'est le rut.

¹⁹ Il n'y a pas de raison d'ajouter *passionnément*.

amoureusement, de force²⁰ / contraints et forcés si [c'est] nécessaire. C'est ainsi qu'ils veulent rendre la musique accessible aux / abordable pour les enfants dès qu'ils grandissent²¹, car on a moins de plaisir à brouter seul ces pâturages / brouter seul l'herbe de ces régions / découvrir seul cette contrée / défricher seuls ces contrées / cultiver ce champ tout seul / parcourir ces espaces tout seul procure moins de plaisir²². Comme des alcooliques ou des drogués / toxicomanes, ils veulent absolument / il leur faut impérativement faire partager leur passion / violon d'Ingres / marotte²³ / ce qu'ils aiment au plus de gens / au plus grand nombre possible / avec le plus de monde possible. On leur amène²⁴ les enfants / On rabat les enfants vers eux avec des ruses sophistiquées / de savantes ruses.²⁵ Aussi bien le petit chéri à sa mamy, gros garçon bien connu de tous dont les cheveux mouillés sont collés sur le crâne et qui hurle au secours / crie / appelle à l'aide à la moindre occasion / tout propos / pour un ou ou pour un non, que l'enfant abandonné / livré à lui même²⁶ / laissé seul quand ses parents travaillent, qui se défend vigoureusement / avec véhémence mais finit par se rendre²⁷ / se résigner / capituler. Pas le moindre petit four²⁸ ne circule lors des concerts / On ne sert pas de collation / d'encas / en-cas pendant les concerts. Et ce n'est pas le silence religieux qui nourrit / qu'on peut se mettre sous la dent²⁹. Pas une³⁰ miette de pain, pas une tache³¹ de graisse sur les meubles

²⁰ *par la violence* est un peu trop violent.

²¹ Attention à la place de *bereits*, essentielle pour déterminer le sens.

²² *Ils veulent rendre la musique accessible aux adolescents, car en être les seuls amateurs n'apporte pas beaucoup de joie* : le sens est correct (à ceci près que la syntaxe ambiguë peut suggérer "amateurs d'adolescents"), mais pas du tout les effets de style, les figures de style (*Gefilde abweiden*). *Das Gefilde* (= Landschaft, Gegend) est un terme du langage soutenu, voire poétique.

²³ Une *marotte* est une idée fixe, une manie, on pourrait dire aussi (mais pas ici) un dada.

²⁴ *werden zugetrieben* est un passif.

²⁵ La traduction de la suite dépend de l'analyse des deux types d'enfants présentés. *Großelternkind* pourrait signifier *enfant de vieux*, mais il s'oppose ici à *Schlüsselkind*. Il s'agit plutôt d'enfant *élevé par ses grands-parents*, donc *d'enfant gâté* par opposition à l'enfant livré à lui-même.

²⁶ *Das Schlüsselkind* est en effet „l'enfant à qui on donne les clés pour qu'il rentre seul à la maison“ et on pourrait ajouter „et qui y rentre avant ses parents qui travaillent tard et qui n'ont pas le temps de s'occuper de lui“, donc *l'enfant livré à lui-même*. C'est tout le contraire d'un *enfant gâté*; *enfant débrouillard* est un commentaire plus qu'une traduction et ce commentaire insiste plus sur les avantages d'être un *Schlüsselkind* que sur les inconvénients de sa situation. Idem pour *indépendant*.

²⁷ et pas *au final* qui se dit en français *en définitive*, du moins tant que l'Université résiste à la pression des médias (et c'est aussi son rôle).

²⁸ un *casse-croûte* n'est pas dans le ton (patricien, grand-bourgeois); *der Imbiss* est un terme d'usage courant, la traduction par *collation* est une surtraduction justifiée par le ton général du texte. Le *biss* de *Imbiss* est repris en fin de phrase par le *beißen* de *anbeißen*. L'écho est difficile à rendre en français.

²⁹ *Sie ist zum Anbeißen* elle est à croquer (très mignonne); *auf etwas anbeißen* mordre à l'hameçon.

³⁰ *kein* est simplement la négation de l'indéfini. La traduction par *aucun* ne doit pas avoir de caractère systématique.

³¹ Ne pas confondre les *taches* (à éviter sur le vêtements) et les *tâches* (qu'il convient d'accomplir)

capitonnés³² / rembourrés, pas de tache de vin rouge sur les napperons / tissus / housses qui protègent le / housses de protection du piano n°1 ni sur ceux / celles qui protègent le piano n°2 / housses du piano n°1 etc.. Pas l'ombre d'un / Interdiction formelle [de mâcher] du chewing-gum / chewing-gums³³ absolument interdits / Le chewing gum est catégoriquement exclu ! On filtre les enfants / passe / tamise les enfants au crible / on passe les enfants au peigne fin pour savoir s'ils ne rapportent pas des saletés du dehors. Les enfants les plus grossiers³⁴ restent dans le haut du tamis / de la passoire / sur la touche, ils n'arriveront à rien sur / tireront jamais rien / n'arriveront jamais à tirer quoi que ce soit de leur instrument³⁵.

³² das (parfois *der* en Autriche) *Polster rembourrage, capitonnage, garniture (épaulette dans un vêtement), coussin, oreiller* (en Autriche). Rien à voir avec la *Pologne*.

³³ Je ne pousserais pas le souci d'éviter le français jusqu'à *gomme à mâcher*.

³⁴ Le comparatif sert ici à comparer deux groupes d'enfants, il a valeur de superlatif.

³⁵ Il est évident qu'un complément qui commence par *auf* ne pourra jamais être un COD. Le COD de *erreichen* est *etwas*. *Il ne pourront jamais rien atteindre sur leur instrument*: c'est sur cette base qu'il faut chercher ce que cela signifie en français.

aufschlagen <st. V.>:

1. *cogner, frapper* <ist>: bei dem Sturz [mit dem Kopf auf dem/das Pflaster] a.; sein Hinterkopf schlug hart auf.
2. *se blesser dans un choc* <hat>: ich habe mir bei dem Sturz das Knie aufgeschlagen. **3.** *ouvrir en frappant*: eine Kokosnuss a.; ein Ei [mit einem Löffel, am Tellerrand] a.; das Eis a. (*faire un trou dans la glace*). **4.** (Badminton, Tennis, Tischtennis, Volleyball) *envoyer la première balle*>. **5.** *s'ouvrir brusquement* durch den Wind schlug die Tür auf. **6.** *feuilleter*>: die Zeitung, ein Buch a.; sie überflog die aufgeschlagene Seite. **7.** *durch Aufheben der Lider öffnen* <hat>: die Augen a. **8.** *ouvrir, remonter* <hat>: den Kragen, die Ärmel a. **9.** *faire un lit, planter une tente* <hat>: ein Bett, ein Zelt a. **10.** *s'installer* <hat>: seinen Wohnsitz in München a. **11.** *auflodern* <ist>: die Flammen schlugen hoch auf. **12. a)** *augmenter le prix* <hat>: die Händler haben [die Preise, mit den Preisen] aufgeschlagen; **b)** *ajouter au prix*>: die Schreibgebühren werden auf diese Summe aufgeschlagen; **c)** *augmenter de prix* <hat, seltener: ist>: die Preise schlagen auf; das Bier, die Miete hat [um 10~%] aufgeschlagen.

Flügel, der; -s, -

1. *aile* : der Adler breitet die F. aus; die Gans hat einen F. gebrochen, schlägt mit den -n; ***die F. hängen lassen** (ugs.; *mutlos u. bedrückt sein*); **jmdm. die F. beschneiden/stutzen** (*couper les ailes de qqun = modérer ses ardeurs*); **jmdm. F. verleihen** (geh.; *donner des ailes à qqun a*);
2. a) *l'une des partis d'un tout symétrique*: der rechte F. eines Altars, Fensters; der linke F. der Lunge; **b)** *aile, aileron*: eine Schiffsschraube mit drei -n; die F. der Windmühle. **3. a)** *aile*.: der linke F. der Arme; über die F. (Fußball; *über den vorderen rechten u. linken Teil der gegnerischen Spielfeldhälfte*) angreifen; **b)** *aile*: der linke, rechte F. der Partei. **4.** *aile*: im westlichen F. des Schlosses. **5.** *piano à queue*: am F., auf dem F. begleitete ein berühmter Pianist.

anbeißen <st. V.; hat>:

1. *mordre dans qqch, commencer à manger qqch*: einen Apfel, eine Praline a.; ein angebissenes Stück Brot; ***zum Anbeißen sein, aussehen** (ugs.; *être à croquer*). **2.** *mordre (avalér l'hameçon)*: am besten beißen die Fische am Abend an; **Ü** er wollte nicht so recht a. (ugs.; *au sens fig. : se laisser tenter*); keine Frau will bei ihm a. (ugs.; *l'épouser*).